

英语商务合同：使用近义词和成对词 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/505/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_95_86_E5_c85_505183.htm 英语合同的规范性还表现在近义词、成对词的使用。合同语言用词造句必须十分准确、严谨。同时，为了追求语意确切、论证周详，合同中常出现近义词、成对词并列使用的现象，这种表达的目的是使合同条款更加严密，表述更加准确，尽最大可能地避免歧义和疏漏，有的也属于合同用语的固定模式。同义词或近义词的并列结构是由or或and连接。其作用通常会使包括的内容更全面，也更具弹性。这些词涉及介词、动词、名词和形容词等词类，例如：by and between（由），for and in consideration of（考虑到，鉴于），for and on behalf of（为了，代表），save and except（除了），in full force and effect（生效），furnish and provide（提供），make and enter into（达成），release and discharge（弃权，让渡），fulfill or perform（履行），procure and ensure（保证和确保），force and effect（效力），right and interest（权益），power and authority（权利），covenants and agreements（契约），terms and conditions（条款），goods and chattels（个人动产，有形动产），customs fees and duties（关税），losses and damages（丢失及损毁），complaints and claims（投诉及索赔），null and void（失效，无效），sole and exclusive（唯一且排他的），final and conclusive（最终及具决定性的），transferable or assignable（可转让的）等。这些词表示固定的意义,使用和翻译时不能随意拆开。这种词汇并列使用主要有两个目的：一是通过两个

或多个词汇的共同含义来限定其唯一词义，从而排除了由于一次多义可能产生的歧义，体现合同的严谨；二是通过两个或多个词语的并列来体现合同的正式。例如：1. This agreement is made and entered into on April 16, 2007 by and between Party A and Party B. (本合约由甲方和乙方于2007年4月16日达成。)该句中“made and entered into”和“by and between”两组分别属于近义词和相关词并列。2. On the expiry of the validity term of contract, the contract shall automatically become null and void. (有效期满后，本合同自动失效)该句中两个意思相近的形容词null and void并列。3. This Contract shall be subject to the terms and conditions in the Sales Confirmation signed by both parties hereto. 更多信息请关注考试大外语站点。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com